

IV.

Verhältnis der Handschriften zur französischen  
Vorlage.

Von der Fassung A des Lion de Bourges, auf die nach  
Wilhelmis Nachweis die deutschen Handschriften zurückgehen  
(s. Einleitung), stand mir das zweite Viertel in einer von  
Wilhelmi angefertigten Abschrift zur Verfügung.

In diesem Teile des Romans finde ich nur einen Fall, wo A,  
offenbar durch Verlesen des Schreibers, einen weniger guten Text  
bietet als B und C:

zu Beispiel 4 vgl. die frz. Fassung A 54<sup>d</sup>, 41:

Car une mallaidie li fuit en corpz antree,  
Si quelle ne pot [faire] une soulle esjambee.

In folgenden Stellen geben A und B den französischen Text ge-  
treuer wieder als C:

zu Beispiel 22 vgl. die frz. Fassung A 48<sup>c</sup>, 49:

Maix oncque en sa vie nauoit païsser le Rin.

zu Beispiel 23 49<sup>a</sup>, 9:

Du pallais est issus. a la tauerne allait  
Ansois qu'il en issit .1. florin alonait  
Et tout le remenant la neut au delz juait,  
San maille et san denier de Rege se seurait;  
Petit arait gaignier qu'il lou desroberait.

zu Beispiel 24 50<sup>c</sup>, 16:

Dehor s'an vait lion a la dure coraige;  
ver Rege la citeit aqueullait son voiaige.  
A loy de pellerin païssait par maint allaige.  
li vng lie donne du pain, li aultre du potaige;  
Et il lour sermoit de son pellerinaige,